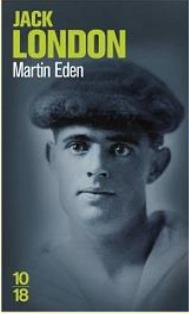
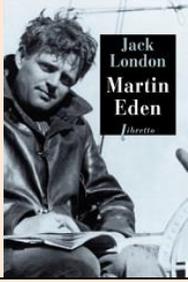


Comparaison des trois traductions du début du premier chapitre de <i>Martin Eden</i> avec l'original (les retours à la ligne à chaque phrase sont destinés à mieux comparer les traductions)			
1929 : Martin Eden, de Jack London	1926 : traduction de Claude Cendrée	1993 : traduction de Francis Kerline ; en 2001 : nouvelle traduction pour Phébus	2016 : traduction Philippe Jaworski
			
Texte intégral du roman sur wikisource	10/18, 1997, texte intégral en pdf ici ou là	éd. Libretto en 2010	Folio et Pléiade , 2016
The one opened the door with a latch-key and went in, followed by a young fellow who awkwardly removed his cap.	Arthur ouvrit la porte avec son passe-partout et entra, suivi d'un jeune homme qui se découvrit d'un geste gauche.	Le quidam ouvrit la porte avec une clé et entra, suivi d'un jeune gaillard qui retira sa casquette avec gaucherie.	Le type mit une clef dans la serrure et entra, suivi d'un jeune gars qui ôta sa casquette d'un geste gauche.
He wore rough clothes that smacked of the sea, and he was manifestly out of place in the spacious hall in which he found himself.	Il portait de grossiers vêtements de marin qui détonnaient singulièrement dans ce hall grandiose.	Celui-ci portait des vêtements grossiers, qui sentaient la mer, et le spacieux vestibule dans lequel il se trouvait n'était visiblement pas son élément.	Il portait des vêtements d'étoffe grossière qui sentaient la mer, et de toute évidence n'était pas à sa place dans l'immense vestibule où il se trouvait.
He did not know what to do with his cap, and was stuffing it into his coat pocket when the other took it from him.	Sa casquette l'embarrassant beaucoup, il allait la glisser dans sa poche, quand Arthur la lui enleva des mains.	Ne sachant que faire de sa casquette, il allait la fourrer dans la poche de son paletot quand l'autre la lui prit.	Ne sachant que faire de sa casquette, il allait la fourrer dans la poche de sa veste quand l'autre la lui prit des mains.
The act was done quietly and naturally, and the awkward young fellow appreciated it.	Ce geste fut si naturel, que le jeune homme intimidé en apprécia l'intention.	Ce fut un geste simple et naturel, que le jeune empoté apprécia.	Le geste, calme et naturel, fut apprécié du jeune homme gauche.
"He understands," was his thought. "He'll see me through all right."	« Il comprend !... se dit-il, il va m'aider à m'en tirer ! »	« Il comprend, se dit-il. Il me laissera pas tomber. »	« Il comprend, songea-t-il. Il me laissera pas tomber »
He walked at the other's heels with a swing to his shoulders, and his legs spread unwittingly, as if the level floors were tilting up and sinking down to the heave and lunge of the sea.	Il marchait sur les talons de l'autre, en roulant des épaules et ses jambes s'arc-boutaient malgré lui sur le parquet, comme pour résister à un roulis imaginaire.	Il marchait sur les talons de l'autre en roulant des épaules et en écartant inconsciemment les jambes, comme si le plancher, immobile, se fût soulevé et abaissé au gré des mouvements de la mer.	Il marchait sur les talons de l'autre en roulant des épaules et en écartant involontairement les jambes, comme si le parquet parfaitement horizontal se soulevait et s'abaissait au gré de la houle.
The wide rooms seemed too narrow for his rolling gait, and to himself he was in terror lest his broad shoulders should collide with the doorways or sweep the bric-a-brac from the low mantel.	Les grands appartements semblaient trop étroits pour sa démarche et il mourait de peur que ses larges épaules n'entrent en collision avec l'encadrement des portes ou avec les bibelots des étagères.	Les vastes pièces semblaient étroites pour ses grandes enjambées et il craignait que ses larges épaules ne heurtassent les chambranles ou n'allassent faucher le bric-à-brac des consoles.	Les vastes pièces paraissaient trop étroites pour sa démarche chaloupée, et quant à lui, il était saisi d'épouvante à l'idée que ses larges épaules pourraient heurter le chambranle des portes ou envoyer valdinguer les bibelots entassés sur le dessus de la basse cheminée.
He recoiled from side to side between the various objects and multiplied the hazards that in reality lodged only in his mind.	Il s'écartait brusquement d'un objet pour en fuir un autre et s'exagérait les périls qui en réalité n'existaient que dans son imagination.	Il louvoyait avec méfiance entre les différents objets et voyait se dresser des périls qui n'existaient que dans son esprit.	Il zigzaguait entre les divers objets, voyant se multiplier des dangers qui, en réalité, n'existaient que dans sa tête.